

BDÁFRICA: DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DE UNA BASE DE DATOS DE LA LITERATURA POSCOLONIAL AFRICANA PUBLICADA EN ESPAÑA

BDAFRICA: Design and implementation of a database of Postcolonial African literature published in Spain

María Remedios FERNÁNDEZ RUIZ
Gloria CORPAS PASTOR
Míriam SEGHIRI
Universidad de Málaga
mariadevallois@gmail.com
gcorpas@uma.es
seghiri@uma.es

RESUMEN: Este trabajo demuestra que no existe un repositorio que incluya los autores poscoloniales africanos publicados hasta el momento en España y que permita, por ende, realizar estudios cuantitativos y cualitativos del impacto de esta literatura con la precisión deseable. Esto supone una carencia tanto para investigaciones académicas como para el sector editorial a la hora de analizar tendencias de selección y recepción en el mercado. Ante esta situación, el objetivo primordial de este trabajo es diseñar e implementar una base de datos, basada en MySQL y delimitada por unos parámetros muy concretos, que recoja todas las obras de autores africanos publicadas en castellano en España entre 1972 (año en que España se unió al sistema ISBN) y 2014. Tras determinar unos criterios de diseño y unos protocolos de compilación específicos, el desarrollo metodológico se ha dividido en cuatro fases: recopilación, almacenamiento, tratamiento y difusión de los datos. Así, la base de datos BDÁFRICA consigue un doble objetivo: por un lado, proporciona a los investigadores datos fiables en los que basar sus estudios y, por otro, permitiría ofrecer por primera vez datos estadísticos de la evolución de la publicación de obras de autores africanos en España en los últimos 42 años.

Palabras clave: literatura poscolonial, traducción poscolonial, mercado editorial, base de datos, tratamiento estadístico.

ABSTRACT: This paper evidences the absence of a repository or database that compiles the publications of Postcolonial African writing in Spain, thus precluding comprehensive quantitative or qualitative studies on the impact of these works. This is a significant obstacle for both academic research and the book market, which up to now has been unable to analyse market selection and reception trends. To cater for this need, the aim of this paper is to describe the design and implementation of a relational database, based on MySQL and set up using specific and accurate parameters, that includes all the literary works penned by African writers and published in Spain and in Spanish from 1972 (when Spain first joined the ISBN system) to 2014. After determining a number of specific design criteria and compilation protocols, the methodology has been divided into four steps: data collection, storage, statistical processing and online dissemination. Thus, the database BDAFRICA achieves a twofold objective: firstly, it provides researchers with unbiased data as a framework for their studies, and secondly, it offers unprecedented statistics on the evolution of the publication of African literature in Spain over the last 42 years.

Key words: Postcolonial literature, Postcolonial translation, publishing market, database, statistical processing.

1. INTRODUCCIÓN

El hecho de que África fuera la protagonista de la 66.^a Feria del Libro de Madrid¹ en 2007 es fiel reflejo la notable evolución cualitativa y cuantitativa que ha experimentado la publicación de obras africanas en España.

Históricamente, ni nuestra lengua ni nuestro país ha estado vinculado en exceso con el continente africano. El no haber participado activamente en la

¹ La Feria del Libro de Madrid es una actividad organizada por la Asociación de Editores de Madrid, la Asociación de Empresarios del Comercio del Libro de Madrid (Gremio de Libreros de Madrid) y Distribuidores de Libros de Madrid (FANDE).

conquista y el haber jugado un papel tangencial en el reparto del continente, en comparación con otras potencias europeas, elucida nuestro desconocimiento de la realidad africana. Por supuesto, con las salvedades de territorios que permanecieron bajo soberanía o protectorado español: Ifni, el Sáhara español, el Protectorado español de Marruecos (con Yebala-Rif al norte y Tarfaya al sur) y la Guinea española.

Por este motivo, y teniendo en cuenta no se han potenciado iniciativas de tanta repercusión como la francofonía, «las publicaciones en España venían condicionadas por el inglés, [que] además de ser la lengua de edición por excelencia, es con frecuencia idioma puente entre otras lenguas y de alguna manera determina lo que es o no es internacional» (Observatorio de la lectura y el libro 2013: 16). Asimismo, muchas obras marroquíes publicadas en nuestro país pasaban por el filtro previo del mercado editorial francés.

Tal y como hemos mencionado, nuestro estatus de metrópolis no es en absoluto comparable al que vivieron otras potencias europeas y, por consiguiente, nuestra imaginación sobre el continente negro podía reducirse a la interpretación dudosa que aportaba la cinematografía de la segunda mitad del siglo xx con cintas como *Mogambo* (1953, basada en *Red Dust* de Wilson Collison), *Las minas del rey Salomón* (1950, basada en la novela de H. Rider Haggard) o incluso el retrato condescendiente, la Arcadia feliz, dibujada en *Memorias de África* (1985, basada en la obra de K. Blixen). Debido a este desconocimiento, uno de los formatos iniciales de aproximación fueron las antologías. Un ejemplo lo encontramos en la *Antología de la literatura guineana* (1984)² compilada por el escritor Donato Ndong-Bidyogo (1950-), cuyos objetivos eran consolidar la identidad cultural de Guinea Ecuatorial y darle una base como país hispánico y como país afroantú (Otabela y Onomo-Abena 2009: 146). A Ndong se le reconoce precisamente la categoría de fundador de la literatura guineana por revelar al mundo la existencia de una realidad cultural y sobre todo literaria que hasta entonces permanecía en el olvido.

Con el tiempo se fueron desarrollando diferentes formatos de publicación para presentar estas obras al lector español. Se percibía un gusto especial por ir incluyendo a autores africanos en obras que vinieran respaldadas por

2 Una segunda antología apareció en el año 2000, incluyendo nuevas voces de la literatura guineoecuatorial y incorporando por primera vez a dramaturgos.

otros escritores europeos, a menudo más conocidos, a modo de tímida tentativa para sopesar la recepción de la obra. Más adelante llegaron las colecciones de monografías como *Vivencias de Mujer*, de Altaya (2008), «para descubrir otras culturas».

Tal y como apuntan Valero *et al.* (2004) en el caso de España, a comienzos de 1990, la bibliografía existente de literatura africana, en cualquiera de sus lenguas, no llegaba a la treintena de títulos. Afortunadamente, esta situación ha mejorado y desde la época en la que aparecían de manera esporádica antologías de poesía africana, marcadas por el misterio y la hechicería, hasta el día de hoy, el volumen de obras publicadas, en las que poco a poco se va desdibujando la etiqueta del exotismo, ha aumentado de manera exponencial.

A esta evolución positiva contribuyó la aparición de varias editoriales especializadas como Ediciones del Bronce (especializada en literatura africana y asiática), El Cobre-El Aleph (que colabora con Casa África) o Zanzíbar (centrada en literatura caribeña y africana); así como la visibilidad internacional que están obteniendo estos autores gracias, en muchas ocasiones, a ser receptores de premios de prestigio: Nobel, Man Booker Prize o Caine Prize, entre otros.

En los últimos años, ha surgido un nuevo debate en el seno de la literatura poscolonial sobre si estos autores están acaparando estos premios en aras, no ya de una democratización de la cultura, sino de una compensación histórica y una discriminación positiva. Al respecto, y a colación del Nobel concedido a Patrick Modiano (1945-) en 2014, en detrimento de las posibilidades del keniano Ngũgĩ wa Thiong'o (1938-), Marina Mangado, editora de 2709 books, editorial especializada en narrativa africana, se muestra contundente:

[...] nada más y nada menos que 14 autores franceses han ganado este premio, lo cual nos puede llevar a pensar que quizá peque de un exceso de eurocentrismo. [...] Pero ¿por qué no sería admisible la discriminación positiva para la concesión del Nobel de Literatura? ¿Por qué no aplicar la equidad para colocar las literaturas y las lenguas africanas en el tablero? Si la equidad consiste en llegar a la igualdad tomando como base la especificidad y dando lo necesario a cada uno en función de sus necesidades (pero no lo mismo a todos, ya que así se mantendría la desigualdad), ¿por qué sería incorrecto aplicar esta medida en literatura?

Si hasta ahora las literaturas africanas no han pertenecido al canon, por desconocimiento o por desinterés, ¿por qué no rectificar? ¿O acaso no hay, entre 55 países y 2000 lenguas, autores cuyas obras reúnan la calidad necesaria? (Mangado 2014: s.p.)

Sea como fuere, lo cierto es que la concesión de un premio de prestigio pone en marcha el engranaje editorial internacional y, en el caso de España, abre la puerta a muchos autores que nos resultaban hasta entonces desconocidos. Por ejemplo, Comendador *et al.* (cit. en Valero *et al.* 2000: s.p.) señalan que «la traducción contemporánea del árabe al español tiene su punto de eclosión en la década de los noventa merced a la concesión del premio Nobel de literatura a Naguib Magfuz».

Valero *et al.* (2004) apuntan a una variable interesante que a menudo entra en juego en la selección editorial de obras de literatura poscolonial:

Es importante resaltar en este punto que la traducción no ha venido planteada por una planificación editorial sino por la consideración de un conjunto de intereses de la sociedad española tales como la cuestión de la mujer; el mundo faraónico y la cuestión palestina (s.p.).

Con todo, y a pesar de que queda un largo camino por recorrer, es innegable que la literatura africana está buscando su hueco en nuestro mercado editorial. De la treintena de obras que había publicadas hasta 1990, Valero *et al.* afirman en 2004 que en total existen casi un centenar de títulos publicados entre los que se incluyen poesía (10), narrativa (73), teatro (1), ensayos (9) y antologías (5). Y en 2014, y basándonos en las obras compiladas en nuestra base de datos, hemos superado los 800 títulos.

La demanda del mercado presenta, pues, un aumento exponencial y hasta el momento no existía literatura científica completa que permita acceder a la información. Las fuentes que encontramos ofrecen una visión incompleta y sesgada. Muchos autores se centran en la difusión del arabismo (cfr. Gómez Camarero 1994, Martínez Montávez 1994, Fernández Parrilla 1997, Amo y Gómez Camarero 1998) en aras de la vecindad y de la tradición histórica y, curiosamente, otros adoptan la perspectiva de las metrópolis inglesa y francesa (cfr. Martín Ruano 2004 y Miampika 2003, ambos citados en Valero *et al.* 2000: s.p.). Asimismo, en los últimos años nos encontramos con trabajos menos des-

criptivos y más prácticos, enfocados a auspiciar la publicación de literatura poscolonial en el sector del libro español (cfr. Naupert, 2013).

Todos estos estudios, así como las fuentes institucionales consultadas como la Agencia ISBN, REBECA o la Biblioteca Nacional, entre otras, hacen referencia a las lenguas de partida de las obras, pero no así a la procedencia de sus autores. Hasta la fecha, no tenemos constancia de que exista ningún repositorio, catálogo o base de datos bibliográfica que aglutine toda la literatura africana publicada en España hasta el día de hoy. Supone, pues, un reto considerable encontrar fuentes fiables que nos permitan recopilar las obras según este criterio de procedencia del autor.

2. MÉTODO: DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DE BDÁFRICA

Tal y como hemos mencionado, por un lado, no existía un repositorio completo que recogiera todas las producciones literarias africanas y, por otro, el usuario no tenía opción de filtrar estas obras por procedencia del autor en base de datos genéricas, puesto que a los títulos no se les asigna calificador geográfico, lo que también imposibilita llevar a cabo un proceso automático en la alimentación de sistemas de información.

Así pues, se hacía necesario el diseño e implementación de una base de datos bibliográfica que, cruzando datos de diversas fuentes para constatar la validez de cada uno de los registros, arrojara luz sobre la presencia de la literatura africana en España.

Así las cosas, en el presente trabajo presentamos, la base de datos de elaboración propia BDÁFRICA, que pretendemos contribuya bien a facilitar la investigación relacionada con estudios poscoloniales, bien a aportar datos fiables y precisos a los profesionales que, desde diferentes ámbitos, trabajan en el sector español del libro.

Tras determinar unos criterios de diseño y unos protocolos de compilación específicos, el desarrollo metodológico se ha dividido en cuatro fases:

- a) Recopilación: búsqueda y evaluación de fuentes y selección de ediciones.
- b) Almacenamiento: introducción de los datos en una hoja de cálculo en Excel y sistematización de los resultados.

- c) Tratamiento: exportación al SGBD Access para su análisis y cuantificación.
- d) Difusión: exportación y publicación mediante el programa SGBD MySQL.

El uso estadístico que se ha llevado a cabo es descriptivo y univariado o bivariado, pero la base de datos, basada en MySQL, ofrece un potencial analítico multivariado e interdisciplinar (estudios poscoloniales, estudios de traducción, filologías, sociología o antropología, entre otros).

2.1. DESCRIPCIÓN DE BDÁFRICA

En el diseño de BDÁFRICA, dada la naturaleza de los datos que formarán parte de ella, nos hemos decidido por una base de datos con unos límites temporales definidos: 1972 (año en que España se unió al sistema ISBN) y 2014. Se caracteriza por ser una base solo de lectura para los usuarios, aunque permite consultar y analizar todos los datos incluidos en ella, ofreciendo una información estructurada.

Según el modelo de administración de datos, nos hemos decantado por el modelo relacional, puesto que nos permite manejar varias tablas y resulta más intuitivo para el usuario que obtiene una mayor flexibilidad a la hora de interrogar a la base de datos. El lenguaje utilizado para las consultas es SQL. La presentación en web mediante PHP/MySQL aporta interactividad, ya que las consultas se realizan en tiempo real y a petición del usuario.

2.2. CRITERIOS DE DISEÑO DE BDÁFRICA

Los objetivos que perseguimos nos llevan, pues, a tomar una serie de decisiones de diseño de una base de datos bibliográfica con objeto de que sea correcta y completa. Por lo tanto, en este apartado atenderemos brevemente a los límites diasistemáticos y a los tipos de documentos que vamos a compilar.

Hemos establecido unos criterios de diseño bien definidos que nos permitan delimitar un objeto de estudio ya de por sí bastante amplio.

Por lo que se refiere a los *límites diacrónicos*, en una situación ideal, y en otro tipo de investigación, rastrearíamos todos los autores africanos publicados en algún momento en España. Sin embargo, pretendemos ofrecer una base de datos fiable, precisa y de calidad. Por ello, nos remontaremos única-

mente hasta 1972, año en que España se une al sistema ISBN. La base de datos de libros del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, gestionada por la Agencia del ISBN, contiene las referencias de aquellas monografías, tanto disponibles como agotadas, editadas en España que llevan ISBN.

Se trata de una base de datos viva, es decir, que incorpora diariamente nuevos registros, lo que nos ha obligado a fijar una fecha límite de consulta que sería octubre de 2014.

En lo que respecta a los *límites diatópicos*, la literatura poscolonial es un campo vasto y difícil de delimitar, por lo que hemos tenido que acotar y restringir la procedencia de los autores, aun a sabiendas de que es una decisión incómoda. Estamos trabajando con unos escritores marcados en muchas ocasiones por el exilio o en los que su grado de hibridación no viene determinado en ocasiones por su lugar de nacimiento, sino por su historia familiar o las experiencias vividas. Con todo, necesitamos que nuestro proyecto sea fiable y preciso, por lo que nos hemos ceñido a autores nacidos en países africanos. Esto excluiría a la segunda generación de inmigrantes en las metrópolis o a autores como Doris Lessing (1919-2013),³ Taiye Selasi (1979-)⁴ o casos tan obvios como el de Teju Cole (1975-),⁵ pero es que el espectro puede llegar a ser tan amplio que la investigación resultaría inabarcable y los datos recogidos incompletos.

En cuanto al lugar de publicación, nos limitaremos a los publicados en territorio español, dejando fuera casos como aquellas monografías publicadas por la Universidad de Tetuán una vez que ya no pertenecía a España.

Por lo que refiere a la *lengua de partida*, no se ha aplicado un filtro específico en cuanto a la lengua de partida. Aunque nuestro interés particular se centra en la traducción, hemos incluido también los textos en español por dos motivos. En primer lugar, porque de haberlos excluido la panorámica que pretendemos ofrecer estaría incompleta. En segundo lugar, porque nuestra intención es que sea de utilidad a aquellos investigadores africanistas que trabajan desde la Filología Hispánica.

3 El paradigma de escritora apátrida, cuyos años en Rodesia definieron muchos rasgos de su narrativa.

4 Nacida en Reino Unido y criada en EE.UU., de origen ghanés y abanderada de sus raíces africanas.

5 Hijo de padres nigerianos, Cole nació en Estados Unidos, pero vivió su infancia y adolescencia en Nigeria. A pesar de volver a EE.UU. con diecisiete años, su narrativa está marcada por sus experiencias africanas.

Este dato, en apariencia fácil de consignar, se ha prestado a confusión en ocasiones. Tal y como nos comentan, en comunicación personal por correo electrónico, los responsables de la Biblioteca especializada y centro de documentación de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, «muchas de las traducciones que nos han llegado de autores árabes lo han hecho a través de Francia o Reino Unido». Afortunadamente esta práctica está cayendo en desuso, pero no obstante los datos arrojados por la base de datos del Ministerio se antojan a menudo inextricables. Por ejemplo, aparece que *La batalla de Tebas* (2001) de Nayib Mahfuz (1911-2006) ha sido traducida en el mismo año del inglés y del árabe (diferente ISBN) por el mismo traductor.

Se han recogido, por lo que a *lengua de llegada* se refiere, todas aquellas obras publicadas en español peninsular. Aunque no queremos dejar de mencionar que el corpus de obras literarias africanas en otras lenguas del territorio nacional ha aumentado considerablemente en las últimas décadas.

Se han seleccionado tanto textos en *soporte* papel como digital. No obstante, en un futuro podríamos ampliar nuestra hoja de cálculo con este dato si nos interesara llevar a cabo un análisis al respecto.

Por lo que se refiere a la *disponibilidad*, se incluyen tanto los títulos disponibles como agotados.

En cuanto a las diferentes *ediciones*, debemos tener en cuenta que, ciertos autores (como Gordimer, Coetzee, Achebe o Nawal Al-Sádwawi) han tenido una buena acogida entre los lectores españoles, por lo que la base de datos del Ministerio arroja varios registros para una misma obra. En estos casos, los filtros que hemos aplicado son los siguientes: Aquellos de mismo traductor y editorial, pero diferente ISBN (por ejemplo, *Zapatitos azules y felicidad* (2009) de Alexander McCall Smith (1948-), por ser una publicación en papel y otra digital, se contabilizará una vez (registrando el año de primera edición de la obra). Sin embargo, no se hará así cuando sea el mismo traductor pero diferente editorial, porque nos interesan qué motivos mueven a la segunda editorial a volver a publicar la obra.

Por último, en lo referente a los *tipos de obras* que recogerá nuestra base de datos responden a dos criterios básicos. Por una parte, que se trate de obras literarias o de ficción. Esto abarca cualquier género literario, lo que provoca que sea una base de datos desequilibrada, ya que el volumen publicado de poesía o teatro siempre será considerablemente inferior al de novela o relato. Por otra parte, que se trate de monografías de autoría única, es decir, no se han incluido por ejemplo

relatos que formen parte de antologías o publicaciones colectivas. No obstante, sí se consignarán las que aparezcan como una monografía dentro de una colección (por ejemplo, *La hija de Burger* (1997), de Nadine Gordimer (1923-2014), es el volumen 25 de la colección de Planeta Clásicos Contemporáneos Internacionales).

Una decisión delicada ha sido la de reconocer o no las biografías o novelas testimonio como género literario, puesto que desde la antigüedad existe un polémico debate al respecto. Finalmente, optamos por incluir estas narrativas que se mueven entre dos aguas puesto que se han encontrado más argumentos a favor que en contra.⁶ Encontramos un ejemplo de ello en la obra *Sueños en el umbral: memorias de una niña del harén* (1996), de Fatima Mernissi.

Tras establecer los criterios de diseño y los filtros que vamos a aplicar, procedemos a determinar el protocolo de implementación de nuestra base de datos.

2.3. PROTOCOLO DE IMPLEMENTACIÓN DE BDÁFRICA

Con el objeto de que el resultado de nuestra tarea sea una base de datos fiable y de calidad, se han establecido unos protocolos muy estrictos de actuación en todas las fases de su creación.



Ilustración 1. Fases metodológicas del diseño e implementación de BDÁFRICA.

Fuente: elaboración propia

Una vez compilados los registros, trabajaremos en una base de datos local antes de hacerla pública con el fin de subsanar posibles incidencias y garantizar la calidad ofrecida al usuario. Para ello hemos utilizado un sistema

⁶ El DRAE recoge en su 3.ª acepción para biografía: 3. f. Género literario al que pertenecen estas narraciones. Consultada la versión electrónica de la 22.ª edición (con las enmiendas incorporadas hasta 2012).

XAMPP que incluye el servidor web apache, el SGBD MySQL, y los lenguajes de programación PHP y Perl.

2.3.1. RECOPIACIÓN: BÚSQUEDA Y EVALUACIÓN DE FUENTES Y SELECCIÓN DE EDICIONES

La localización de los registros en la red viene definida por los criterios de diseño que hemos establecido para la base de datos: se recogerán obras literarias de autores africanos publicadas en español y en España entre 1972 y 2014.

En un primer momento, contábamos con encontrar datos precisos y fiables del estado de las publicaciones de autores africanos acudiendo a fuentes institucionales o científicas. Al percatarnos de que no existía el repositorio o BD que habría sido deseable para nuestra investigación, optamos por recopilar los datos de todas las fuentes disponibles para su validación final en la BD de libros del MECD y, en varios casos, en REBECA, la BD de registros bibliográficos para bibliotecas públicas españolas:

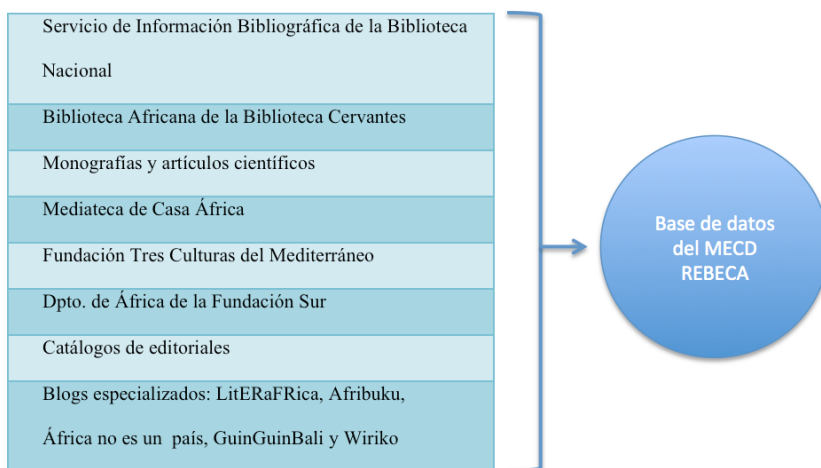


Ilustración 2. Selección de fuentes y filtros previos a la incorporación de registros.
Fuente: elaboración propia

La BD del MECD no asigna calificador geográfico, por lo que no la hemos utilizado para obtener la relación de autores africanos publicados, sino

como filtro final en el 97.3 % de los casos (cfr. Ilustración 3), para validar si la obra debe constar en la BDÁFRICA o depurar algunos detalles (por ejemplo, en el caso de autores que aparecen con diferentes grafías según las fuentes, nos hemos basado en el criterio de esta BD del Ministerio). En los casos en los que las editoriales no consignaban la obra en la BD del MECD, pero sí teníamos constancia fehaciente de su existencia gracias a las fuentes iniciales (cfr. Ilustración 2), la obra se incluía en BDÁFRICA (cfr. Ilustración 3):

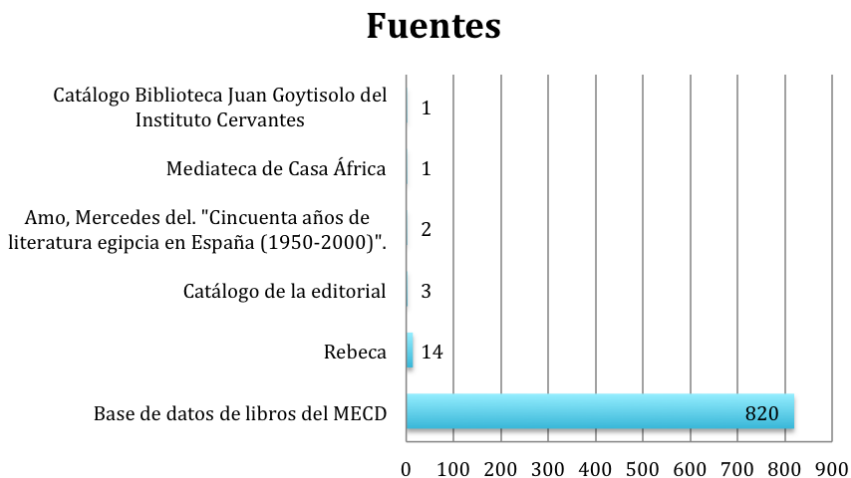


Ilustración 3. Fuente seleccionada como filtro final para la incorporación de registros.
Fuente: elaboración propia

Basándonos en todas estas fuentes y a medida que teníamos acceso a ellas, hemos ido catalogando los registros según unos parámetros determinados que exponemos en el siguiente apartado.

2.3.2. ALMACENAMIENTO: NORMALIZACIÓN EN UNA TABLA DE DATOS EXCEL

La catalogación es una fase esencial del proceso de compilación de una BD. Tanto es así, que pasaremos a detallar todos los pasos que hemos seguido una vez localizado el registro que se adecua a los parámetros que hemos establecido. De esta forma, tras la identificación, selección y verificación de las monografías registradas desde 1972 a 2014, pasamos a elaborar de un archivo que per-

mita estructurar toda la información que se podrá explotar en la futura BD. Así, creamos una hoja de cálculo de Excel en la que se recoge toda la información relevante de la obra localizada normalizando los datos a través de los siguientes descriptores: fuente donde se ha validado el título, país de nacimiento del autor, sexo del autor, nombre del autor, traductor, obra, lengua origen de la obra, año de publicación, editorial y ciudad de publicación (cfr. Ilustración 4):

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
723	723	Base de datos de	Argelia	Hombre	Yasmina Khadra	A qué esperan	Francés	2014	Alianza	Madrid	Wenceslao Carik
724	724	Base de datos de	Argelia	Hombre	Yasmina Khadra	Doble blanco	Francés	2001	Zoela	Granada	Wenceslao Carik
725	725	Base de datos de	Argelia	Hombre	Yasmina Khadra	El atentado	Francés	2006	Alianza	Madrid	Wenceslao Carik
726	726	Base de datos de	Argelia	Hombre	Yasmina Khadra	El escritor	Francés	2001	Alianza	Madrid	Santiago Martin
727	727	Base de datos de	Argelia	Hombre	Yasmina Khadra	El otoño de las	Francés	2001	Zoela	Granada	Wenceslao Carik
728	728	Base de datos de	Argelia	Hombre	Yasmina Khadra	La ecuación de la	Francés	2012	Destino	Barcelona	Wenceslao Carik
729	729	Base de datos de	Argelia	Hombre	Yasmina Khadra	La parte del	Francés	2005	Alianza	Madrid	Wenceslao Carik
730	730	Base de datos de	Argelia	Hombre	Yasmina Khadra	La prima K	Francés	2003	Zoela	Granada	Antonio Lozano
731	731	Base de datos de	Argelia	Hombre	Yasmina Khadra	Las golondrinas	Francés	2004	Alianza	Madrid	María Teresa
732	732	Base de datos de	Argelia	Hombre	Yasmina Khadra	Las sirenas de	Francés	2007	Alianza	Madrid	Wenceslao Carik

Ilustración 4. Almacenamiento y normalización de los datos.

Fuente: elaboración propia

Aunque se vuelquen los registros a los dos SGBD con diferentes fines (Access y MySQL), este archivo de Excel hace las veces de copia de seguridad y nos sirve de repositorio para ampliar la BD en un futuro, añadiendo eliminando o modificando variables del estudio actual (por ejemplo, si quisiéramos añadir como campos géneros literarios, origen étnico de los autores, si la obra se ha publicado en papel o digital, o el número de reediciones), todo ello a través de la actualización de la BD.

Una vez compilados todos los registros en el archivo de Excel, pasamos a exportarlo a dos SGBD para cumplir con los dos objetivos marcados. En primer lugar, se exportará el archivo a Access, para realizar un tratamiento estadístico de los datos (gestión interna). En segundo lugar, se exportará a MySQL para su publicación y difusión en la red (gestión externa), lo que permitirá al usuario tener acceso a BDÁFRICA.

2.3.3. TRATAMIENTO: EXPORTACIÓN A UN SGBD, ANÁLISIS Y CUANTIFICACIÓN EN ACCESS

Una vez que disponemos de todos los datos almacenados en Excel de manera estructurada y según las variables que nos interesan de acuerdo con nuestro objeto de estudio, los exportaremos al SGBD Access. Este paso es necesario, pues Access incorpora un sistema de recuperación de la información

que permite una combinación de criterios. Tras este filtrado tan flexible, podemos proceder a un análisis pormenorizado de los datos, de forma interna (no pública), que presentaremos en el apartado 3.

2.3.4. DIFUSIÓN: EXPORTACIÓN Y PUBLICACIÓN MEDIANTE SGBD EN MYSQL

Acto seguido, exportaremos los datos a una base de datos local MySQL, que permita una emulación en local del funcionamiento remoto para verificar su calidad y adecuación antes de que puedan ser consultados en la BD pública. Para esta operación utilizaremos un sistema XAMPP.

Una vez hecho esto, exportamos la base de datos local a un alojamiento remoto y público. Esta base de datos permitirá, por una parte, la gestión y potenciales modificaciones por parte del investigador, tras requerirle un proceso de autenticación; y, por otra, la consulta de los registros por parte del usuario.

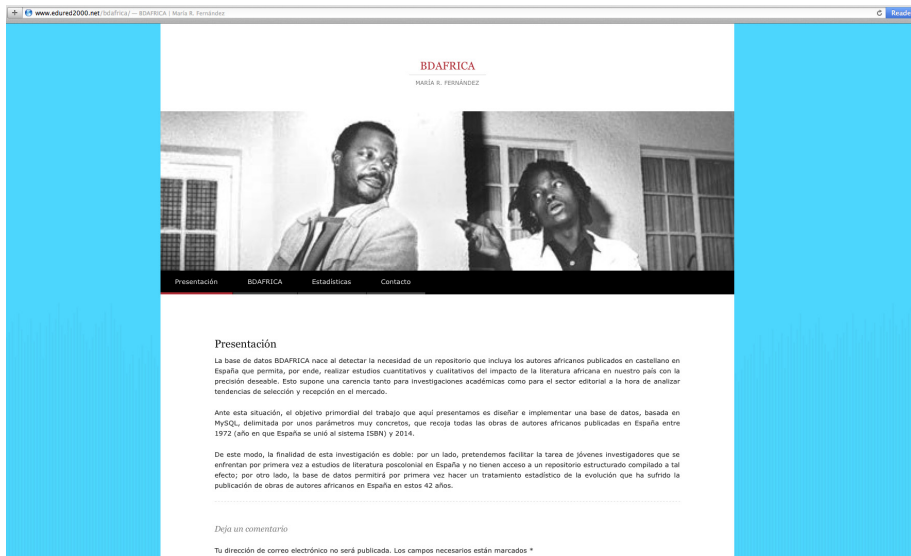


Ilustración 5. Interfaz de presentación de la BD pública.
Fuente: elaboración propia.

Como explicaremos a continuación, se ha optado por una sencilla interfaz de fácil manejo, que permita obtener los datos de una manera ágil e intuitiva.

3. FUNCIONAMIENTO DE BDÁFRICA

En este apartado mostraremos BDÁFRICA en funcionamiento. Así, BDÁFRICA cuenta con una clara y sencilla interfaz de usuario que se estructura en cuatro partes: breve presentación de la BD (Presentación), información de contacto (Contacto), zona que recoge la extracción de posibles estadísticas (Estadísticas) y, lo que supone el pilar central de este trabajo, una interfaz para la interrogación (BDÁFRICA) de la base de datos (cfr. Ilustración 6):

Presentación BDÁFRICA Estadísticas Contacto

BDÁFRICA

BÚSQUEDA DE OBRAS

Título:

Autor/a:

País de origen:

Sexo: Hombre Mujer Indiferente

Traductor/a:

Lengua de traducción:

Editorial:

Año de publicación:

Ordenar por:

Ilustración 6. Interfaz de búsqueda de BDÁFRICA.

Fuente: elaboración propia

De este modo, se ha implementado una interfaz de búsqueda en BDÁFRICA sencilla para el usuario, pero que, a la vez, permita realizar búsquedas complejas y filtrar los resultados según las diferentes variables que integran los registros. Permite no solo llevar a cabo análisis estadísticos descriptivos y univariados, sino que ofrece un potencial analítico bivariado o multivariado e interdisciplinar (estudios poscoloniales, estudios de traducción, filologías, sociología o antropología, entre otros). Esta recuperación avanzada de la información supone uno de los dos retos y objetivos primordiales de nuestra BD.



Ilustración 7. Resultados de búsqueda en BDÁFRICA.
 Fuente: elaboración propia

El sistema de consulta se basa en PHP. Se compone de un formulario y una página que genera dinámicamente los listados según las condiciones establecidas en este (cfr. Ilustración 7). Si el usuario selecciona uno de los resultados, se genera una ficha que muestra, también dinámicamente, los datos de las obras (cfr. Ilustración 8):



Ilustración 8. Ficha con los datos de la obra.
 Fuente: elaboración propia

Finalmente se ha integrado en un sistema de gestión de contenido WORDPRESS, para complementarlo con otras informaciones de interés. La base de datos está disponible para su consulta en la siguiente dirección URL: <http://www.bdafrica.es>.

4. CONCLUSIONES

La eclosión internacional de la literatura africana en el siglo XXI exige un análisis fiable y de calidad de la situación del mercado editorial español. Acceder a la información suponía un problema por encontrarse dispersa e incompleta, tanto la que procedía de fuentes científicas como la difundida por fuentes institucionales.

Urgía pues, elaborar un recurso que resultara de utilidad tanto para los profesionales del sector editorial, como para los investigadores de literatura poscolonial. Se hacía imprescindible, a nuestro parecer, que la investigación española realizara aportaciones substanciales en una área de estudio tan prometedora, lo que resultaba complicado hasta la fecha al no poder partir los investigadores de datos cuantitativos fidedignos.

Así, con el objetivo de cubrir este terreno hasta ahora yermo, y al amparo de unos criterios de diseño y un protocolo de compilación específicos, hemos implementado una base de datos bibliográfica, desarrollada con MySQL, de literatura africana publicada en España y en español, que hemos denominado BDÁFRICA.

Los resultados que arroja BDÁFRICA nos permiten comprobar la fluctuación del volumen de publicación de autores africanos en España, conocer los escritores más publicados, desde qué lengua se traduce más, el porcentaje de publicación por país, sexo, editoriales y aquellos traductores con un mayor grado de especialización en la traducción de literatura poscolonial africana. La combinación de estas variables entre sí convierte BDÁFRICA en una base de datos muy flexible y con capacidad de extraer un gran número de datos estadísticos con multitud de utilidades para el usuario.

Los datos que proporciona la base de datos sobre las obras literarias de autores africanos publicadas en español y en España son inéditos y esperamos que ofrezca una panorámica muy necesaria que contribuya a determinar y a seguir estudiando el lugar ocupan estas obras en el mercado editorial español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amo, M. del y Gómez Camarero, C. «Literatura árabe contemporánea en español, 1985-1996». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 47 (1998): s.p.
- Fernández Parrilla, G. «Jaque al jeque o de la traducción y la edición de literatura». *El papel del traductor*. Ed. E. Morillas y J. P. Arias. Salamanca: Colegio de España, 1997. 461-468.
- Gómez Camarero, C. *Contribución del arabismo español a la literatura árabe contemporánea: Catálogo bibliográfico (1930-1992)*. Granada: Universidad de Granada, 1994.
- Mangado, M. «Nobel, literatura africana y equidad» (2014): s.p. Disponible en: <https://2709books.wordpress.com/2014/10/14/nobel-literatura-africana-y-equidad/> [Consulta: 20.4.2015].
- Martínez Montávez, P. *Introducción a la literatura árabe moderna*. Granada: Universidad de Granada, 1994.
- Naupert, C. «Traducción poscolonial y literatura comparada: estrategias para sobrevivir en el mercado editorial globalizado». *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura*. Ed. G. Caprara, I. Martínez y E. Tijeras. Granada: Editorial Comares, 2013. 1141-1156.
- Observatorio de la lectura y el libro. *El sector del libro en España. 2011-2013*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013. Disponible en: http://www.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/Sector_Libro_2011_13_sept13.pdf [Consulta: 20.4.2015].
- Otabela, J. D. y Onomo-Abena, S. *Entre estética y compromiso. la obra de Donato Ndongo-Bidyogo*. Madrid: Editorial UNED, 2009: 146.
- Valero, C., Sales, D., Soto, B. y El-Madkouri, M. «Panorama de la traducción de literatura de minorías en la España de comienzos de siglo: literatura de la India, literatura árabe, literatura magrebí y literatura de países africanos». *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 8 (2004): s.p. Disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/17-tradumin.htm> [Consulta: 20.4.2015].

Valero, C., Sales, D. y Taibi, M. «Traducir (para) la interculturalidad: Repertorio y retos de la literatura africana, india y árabe traducida». *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 9 (2005): s.p. Disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/interculturalidad.htm> [Consulta: 20.4.2015].

Artículo recibido: 1/5/2015
Artículo aprobado: 10/1/2016

HERMÈNEUS

REVISTA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Hermēneus es una publicación de periodicidad anual de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), con patrocinio de la Diputación Provincial de Soria, de carácter científico, y encaminada a la edición de artículos originales, reseñas de libros y otras actividades complementarias, todo ellas dentro de los campos de actividad e investigación de la traducción, la interpretación y otras áreas lingüísticas, documentales, literarias y humanísticas afines. Los artículos se ajustarán a la estructura lógico-formal y metodología científica propias de la disciplina.

Los artículos tendrán una extensión máxima aconsejada de 10.000 palabras, incluidos cuadros, gráficos, notas y bibliografía. Las reseñas se guiarán por las mismas indicaciones pero con una extensión máxima de entre 1.500 y 2.000 palabras. Si un artículo o una reseña tuvieran una extensión superior deberá consultarse al comité de redacción.

Salvo contadas ocasiones, el comité de redacción del Proyecto Hermēneus seleccionará aquellos libros que crea pertinentes para la redacción y publicación de reseñas. Igualmente, se aceptara la recepción de libros solicitando ser reseñados en la revista. Estos ejemplares deberán enviarse a dicho comité, que después procederá a su devolución si así se solicita. Los autores de reseñas serán seleccionados por el comité de redacción entre los miembros de una lista de reserva propia.

Todos los originales se enviarán preferiblemente en formato digital a las direcciones de correo electrónico abajo recogidas. Si no fuera posible se podrán enviar por correo postal en papel y acompañados del correspondiente soporte informático y con la correspondiente identificación en la que figuren el nombre del autor o autora, su filiación profesional y el título de la colaboración.

Juan Miguel Zarandona Fernández
Director de la Revista *Hermēneus*
Facultad de Traducción e Interpretación
Campus Universitario Duques de Soria s/n
42004 Soria, España (Spain)
Tel: + 34 975 129 174/+34 975 129 100
Fax: + 34 975 129 101

Correo-e: zarandon@lia.uva.es / hermeneus.trad@uva.es

Las lenguas principales de trabajo a las que deberán atenerse los interesados en publicar en *Hermēneus* serán: español, francés, inglés, alemán, italiano y portugués. Cualquier otra lengua podrá ser considerada, siempre que esté escrita en caracteres latinos. La única limitación que podrá aducirse a los autores es la imposibilidad de encontrar una persona con la competencia lingüística y conocimientos en la materia adecuados para valorar un artículo en una lengua determinada.

Los artículos deberán ser inéditos y no podrán ser presentados simultáneamente en otras publicaciones. En la primera página de los mismos figurará el título, con su traducción al inglés, el nombre del autor o de los autores, la afiliación profesional del mismo o de los mismos, es decir, la institución universitaria o de otra índole a la que se está o se ha estado vinculado, y un resumen de un máximo de ciento cincuenta palabras, con los correspondientes descriptores (palabras-clave), en español y en inglés, que contenga la organización fundamental y principales aportaciones del trabajo. Se recomienda que el cuerpo del texto esté estructurado en epígrafes, numerados en arábigo (1., 1.1, 1.2, 2., 2.1...). Por razones obvias, las reseñas no incluirán ni resumen ni palabras clave.

La secretaría de *Hermēneus* acusará recibo de los originales en el plazo de treinta días hábiles desde la recepción y el comité de redacción resolverá sobre su publicación en un plazo máximo de seis meses.

Todos los investigadores que deseen publicar en *Hermēneus* deberán aceptar atenerse a las líneas de investigación y normas de publicación de esta revista, así como al **dictamen y evaluación por pares del comité científico o de otras personas externas al mismo o expertos de reconocido prestigio** en una materia o campo de investigación dado a los que haya sido necesario consultar. La no aceptación o falta de adecuación hacia los mismos podría derivar en el rechazo directo a la publicación de un original. Una vez establecidas estas premisas, se mantendrá correspondencia con los autores con el fin de informarles acerca de la aprobación completa (carta de aceptación) o parcial de un original (informe o informes). En este segundo caso, se aportarán razones de forma detallada acerca de los motivos formales o de contenido que impidan, de momento, su publicación, por si a la persona o personas interesadas les pareciera conveniente abordar su mejora según las indicaciones dadas. Todo este proceso de selección y edición se llevará a cabo con la máxima confidencialidad, con el fin de asegurar la objetividad y rigor de los dictámenes. El comité

de redacción, finalmente, respetuoso con la libertad intelectual de los autores, no modificará las opiniones vertidas por ellos, si bien tampoco se solidarizará con las mismas.

Se evitará un número excesivo de citas textuales que, en todo caso, si exceden de dos líneas irán sangradas. Por otra parte, los intercalados del autor en las citas textuales deberán ir entre corchetes para distinguirlos claramente del texto citado. Las citas textuales o parafraseadas irán acompañadas de su correspondiente referencia bibliográfica entre paréntesis. Estos paréntesis incluirán el número de la página o páginas donde pueda localizarse la cita y, si fuera necesario, el primer apellido del autor y el año de publicación de la obra. Si se citasen dos o más obras de un mismo autor publicadas en el mismo año, éstas se distinguirán mediante letras minúsculas junto a las fechas: 1991a, 1991b, etc. Al final de los trabajos se aportará un listado de referencias bibliográficas completas y ordenadas alfabéticamente según el primer apellido de los autores citados. En cuanto a estas referencias, se optará por las normas de la *Modern Language Association of America (MLA)*. Para más información, consúltese la siguiente obra: Joseph Gibaldi (2003), *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, 6th Edition, New York: Modern Language Association of America, o visítase la página oficial de MLA (<http://www.mla.org>). Asimismo, en la siguiente dirección de la página digital del Proyecto Hermēneus www.uva.es/hermeneus, puede consultarse un resumen en español (*Normas de estilo de Hermēneus*) y en inglés (*Hermēneus Style Sheet*).

El texto podrá, asimismo, ir acompañado de notas a pie de página que irán numeradas correlativamente en caracteres árabes y voladas sobre el texto. Estas notas no tendrán como finalidad incluir referencias bibliográficas, sino comentarios o explicaciones complementarias al texto principal.

Los cuadros, gráficos y mapas incluidos en el trabajo deberán ir numerados correlativamente con caracteres árabes, contarán un breve título que lo identifique y la fuente de su procedencia. En caso de ser necesario o parecer conveniente la publicación de láminas, fotografías u otro tipo de ilustraciones, los autores deberán ponerse en contacto con la secretaria de la revista con el objeto de analizar la posibilidad y la mejor manera de abordar su inclusión.

Hermēneus se compromete al envío de pruebas de los originales a los colaboradores para que estos procedan, también de forma obligatoria, a su corrección

pormenorizada en un plazo de quince días, contados desde la entrega de las mismas. A no ser que sea necesario, los autores recibirán una sola prueba de imprenta. El comité organizador ruega que durante la corrección de pruebas no se introduzcan variaciones importantes al texto original, pues ello puede repercutir en los costes de edición. Por otra parte, por cada artículo publicado se entregarán de forma gratuita dos ejemplares de la revista a cada uno de los autores, quienes contarán con la posibilidad de descuentos en la adquisición de otros ejemplares de la misma. Es también obligación por parte de los autores la entrega en la secretaría de la revista *Hermēneus* de una dirección postal completa a la cual enviar toda la correspondencia, siendo aconsejable aportar el domicilio y el número de teléfono particulares.

Hermēneus no da derecho a la percepción de haberes. Los derechos de edición corresponden a la revista, y es necesario el permiso del comité de redacción para su reproducción parcial o total. En todo caso, será necesario indicar la procedencia.

Hermēneus podrá publicar en algunos de sus números traducciones literarias de extensión breve que hayan sido enviadas a la secretaría del comité de redacción de forma voluntaria por aquellos colaboradores interesados y que acepten atenerse a requisitos equivalentes a los establecidos para la recepción de artículos y reseñas. Por otra parte, *Hermēneus* publicará los premios y los accésit de un concurso de traducción organizado anualmente por su comité de redacción y patrocinado por la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria y la Diputación Provincial de Soria.

Podrá también consultarse información completa sobre la revista en la siguiente página digital de internet: <http://www.uva.es/hermeneus/>.